

◎原子力発電所における事故へのその後の対応を推進するための協力に関する  
日本国政府とベラルーシ共和国政府との間の協定

(略称) ベラルーシとの原子力発電所事故後の対応推進協力協定

平成二十四年十二月 十五日 郡山で署名  
平成二十四年十二月 十五日 効力発生  
平成二十四年十二月二十八日 告示

(外務省告示第四〇一号)

目次	ページ
前文	一五
第一条 協力を促進するよう努力する分野	一五
第二条 協力の方法	一六
第三条 合同委員会の設置	一六
第四条 他の協定との関係	一六
第五条 効力発生、有効期間及び終了	一六
末文	一七

(訳文)

原子力発電所における事故へのその後の対応を推進するための協力に関する日本国政府とベラルーシ共和国政府との間の協定

日本国政府及びベラルーシ共和国政府（以下「両締約国政府」という。）は、

両国が原子力発電所における事故により甚大な影響を受けたこと、特にチェルノブイリ原子力発電所における事故へのその後の対応によりベラルーシ共和国が得た知見から日本国が多くを学び得ることを想起し、

原子力発電所における事故へのその後の対応に関する情報（低線量被ばくによる影響を含む人間及び環境に対する影響等）を収集し、及び分析する必要性を意識し、

事故の後にとった措置（生活環境の復旧及び住民の保護のための措置並びに放射性廃棄物の取扱い及び緊急事態への対応のための計画を含む。）に関する情報の共有の重要性に留意し、

両締約国政府の国との協力が両国及び国際社会における人間の安全保障の促進に貢献し得ること並びに両締約国政府の国との協力の成果を国際社会と共有することが国際社会全体にも利益をもたうと得ることを認識して、

次のとおり協定した。

第一条

協力を促進するよう努力する分野

両締約国政府は、それぞれの国において効力を有する法令及びそれぞれの国の予算の範囲内で、かつ、関係する国際約束に基づくそれぞれの権利及び義務に従い、原子力発電所における事故へのその後の対応を推進するための次の分野における協力を促進するよう努力する。

ベラルーシとの原子力発電所事故後の対応推進協力協定

AGREEMENT BETWEEN  
THE GOVERNMENT OF JAPAN AND  
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF BELARUS  
CONCERNING COOPERATION TO ADVANCE AFTERMATH RESPONSE  
TO ACCIDENTS AT NUCLEAR POWER STATIONS

The Government of Japan and the Government of the Republic of Belarus, hereinafter referred to as the "Parties",

Recalling that both States have been affected enormously by accidents at nuclear power stations, and that Japan, in particular, may be able to learn much from the expertise of the Republic of Belarus, acquired from aftermath response to the accident at Chernobyl Nuclear Power Station,

Conscious of the need to collect and analyze information related to aftermath response to accidents at nuclear power stations, such as effects on human and the environment, including those from the exposure to low radiation doses,

Mindful of the importance of sharing the information on the measures taken after the accidents, including those for the restoration of living conditions and the protection of population as well as the treatment of radioactive wastes and the plans for emergency responses,

Recognizing that the cooperation between the States of the Parties may contribute to the promotion of human security in both States and the international community, and that the sharing of the outcome of the cooperation between the States of the Parties with the international community may also benefit the international community as a whole,

Have agreed as follows:

Article I

The Parties shall endeavor to promote, within the scope of the laws and regulations in force and within the limit of the budgetary appropriations of the respective States and in accordance with their respective rights and obligations under applicable international agreements, cooperation to advance aftermath response to accidents at nuclear power stations in the following fields:

- (a) 原子力発電所における事故の人間及び環境に対する影響
- (b) (a)に関してとった措置及びその評価
- (c) 両締約国政府が合意するその他の分野

第二条

前条に規定する協力は、次の方法により行う。

- (a) 情報の交換
- (b) 研究者、技術者その他の専門家の交流
- (c) 共同セミナーのような行事の開催
- (d) 両締約国政府が合意するその他の方法

第三条

両締約国政府は、第一条に規定する協力の効果的な実施のため、合同委員会を設置する。合同委員会は、その任務の効率的な遂行に必要な頻度で会合する。

第四条

この協定は、日本国又はベラルーシ共和国を締約国とする他の現行の二国間又は多数国間の国際約束に基づきそれぞれの国の権利及び義務に影響を及ぼすものではない。

第五条

- 1 この協定は、署名の日に効力を生ずる。
- 2 この協定は、いずれか一方の締約国政府が他方の締約国政府に対してこの協定を終了させる意思を書面により通告した日から六箇月を経過するまで効力を有する。
- 3 この協定は、両締約国政府間の書面による合意により改正する(shall be amended)。

- (a) Effects of accidents at nuclear power stations on human and the environment;
- (b) Measures taken with regard to paragraph (a) above and their evaluation; and
- (c) Other fields as may be agreed between the Parties.

Article II

The cooperation mentioned in Article I of this Agreement will be undertaken through the following means:

- (a) Exchange of information;
- (b) Exchange of researchers, technical personnel and other experts;
- (c) Holding of such events as joint seminars; and
- (d) Other means as may be agreed between the Parties.

Article III

For the purpose of effective implementation of the cooperation mentioned in Article I of this Agreement, the Parties shall establish a Joint Committee. The Joint Committee shall meet as often as is required for the efficient exercise of its functions.

Article IV

This Agreement shall not affect rights and obligations of Japan or the Republic of Belarus under any other existing bilateral or multilateral international agreements a party of which is Japan or the Republic of Belarus.

Article V

- 1. This Agreement shall enter into force on the date of signature thereof.
- 2. This Agreement shall remain in force until the expiry of six months from the day on which either Party gives to the other Party written notification of its intention to terminate this Agreement.
- 3. This Agreement may be amended by mutual agreement in writing of the Parties.

協力の方  
法

合同委員  
会の設置

他の協定  
との関係

効力発生、  
有効期間  
及び終了

二千十二年十二月十五日に郡山で、英語により本書一通を作成した。

日本国政府のために

玄葉光一郎

ベラルーシ共和国政府のために

ヴラジミール・ヴァーシチェンコ

Done at Koriyama, in duplicate, this 15th day of  
December of the year 2012 in the English language.

For the Government  
of Japan:

(Signed) Koichiro Gemba

For the Government  
of the Republic of Belarus:

(Signed) Vladimir Vashchenko

（参考）

この協定は、ベラルーシとの間で、原子力発電所における事故へのその後の対応を推進するための協力に関する枠組みについて定めるものである。